

## CUVÂNT ÎNAINTE

*Micul dicționar trilingv de teorie literară* a fost conceput, în cadrul Centrului de excelență al Universității „Dunărea de Jos” din Galați – Centrul interdisciplinar de Studii culturale central și sud est europene (CISCLE), drept un instrument de lucru adresat studenților filologi, masteranzilor și doctoranzilor specializați în studiul literaturii și al analizei textului poetic. Beneficiind de finanțare prin grantul intern acordat pentru susținerea activităților de cercetare din universitatea gălățeană (*Susținerea și dezvoltarea activităților CDI-TT în Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați* – GRANT UDJG RF 3645/30.09.2021), volumul de față reprezintă o construcție de tip glosar, realizată de către coordonatori, care selectează, din bibliografia fundamentală a dicționarelor/studiilor dedicate domeniului, termeni reprezentativi de teorie literară și definițiile lor elaborate în aceste surse, aplicabili textului poetic.

Selecția conceptelor/termenilor este însoțită de reproducerea fidelă a definițiilor asociate, prezente în sursele bibliografice reprezentative în domeniu, surse care au stat la baza realizării acestui mic dicționar sintetic, dintre care menționăm: BIDU-VRÂNCEANU, Angela, *Dicționar de științe ale limbii*, Editura Nemira, 2005; COTORCEA, Livia, *Teoria limbajului poetic. Școala filologică rusă*, Editura Univ. „Al. I. Cuza”, 1994; DRAGOMIRESCU, GH.N., *Mică enciclopedie a figurilor de stil*, Editura Științifică și enciclopedică, 1975; DUCROT, Oswald, SCHAEFFER, Jean-Marie, *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*, Editura Babel,

1996; DUMARSAIS, Cesar Chesneau, *Despre tropi*, Editura Univers, 1981; GÁLDI, Ladislau, *Introducere în istoria versului românesc*, Editura Minerva, 1971; ȚUGUI, Grigore, *Interpretarea textului poetic*, Editura Univ. „Al. I. Cuza”, 1997; ȚUGUI, Grigore, *Balada romantică*, Editura Univ. „Al. I. Cuza”, 2001; VAILLANT, Alain, *Poezia. Inițiere în metodele de analiză a textelor poetice*, Editura Cartea Românească, 1998.

Noutatea pe care o aduce acest volum este traducerea în limba engleză și franceză a definițiilor standardizate în bibliografia de specialitate, traducere realizată de către Elena Costandache (în limba franceză) și Isabela Merilă (în limba engleză). În varianta tradusă în limba engleză s-au folosit și următoarele surse bibliografice: Aristotel (1932) *Poetics*. Translated by Fyfe. W.H. in *Aristotle in 23 Volumes*, vol. 23. Cambridge, MA: Harvard University Press; Baudelaire, C. (2015) *Poems in prose*. Translated by Symons, A. Create Space Independent Publishing Platform; Eminescu, M. (1980) *Poems*. Translated by Popescu, C.M. București: Eminescu; Frye, N. (1957) *Anatomy of Criticism*. Princeton University Press; Genette, G. (1995) *Mimologics*. Translated by Morgan, T.E. Lincoln and London: University of Nebraska; Greimas, A.J. (1983) *Structural Semantics*. Translated by McDowell, D., Schleifer, R. and Velie, A. Lincoln and London: University of Nebraska Press; Ricoeur, P. (2004) *The Rule of Metaphor*. Translated by Czerny, R. London and New York: Routledge; Todorov, T. (1981) *Introduction to Poetics*. Vol. 1. Translated by Howard, R. Minneapolis: University of Minnesota Press.

În acest mod, dicționarul trilingv propune un corpus minimal de termeni specializați (însoțit de definițiile lor consacrate în bibliografia de specialitate utilizată ca sursă fundamentală a prezentului dicționar), care permite urmărirea dinamicii conceptelor/definițiilor specifice în analiza textului poetic. Din corpusul de termeni s-au exclus, din considerente de spațiu tipografic, trimiterile repetate la bibliografia de referință menționată anterior, care oglindește sursele teoretice și descriptive indispensabile unui astfel de demers sintetizator.

În această formă, dicționarul constituie un instrument științific și de documentare, un ghid teoretico-metodologic, care este adresat unui public specializat în abordarea fenomenului literar – studenții, masteranzii și doctoranzii filologi.

Coordonatorii